



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua
francese**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in
francese**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Carlo Eugeni**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e
55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **francese**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua francese e della lingua italiana. Sarà inoltre fondamentale aver acquisito, nell'ambito del corso di Traduzione Specializzata dal Francese in Italiano I, una consapevolezza dei tipi testuali e delle tecniche traduttive principali della traduzione semi-tecnica. Infine il corso capitalizzerà sulle capacità sviluppate dagli studenti durante il primo anno e in particolare: individuare le strutture semantico-sintattiche tipiche della lingua italiana e metterle in rapporto con quelle della lingua francese; cogliere le differenze tra i diversi tipi testuali analizzati e il loro ruolo nelle diverse lingue/culture prese in esame; riuscire a tradurre in lingua straniera in maniera corretta nonostante le proprie carenze linguistiche.

A coloro che avessero ottenuto una valutazione mediocre alla voce "TRADUZIONE" durante l'esame di Traduzione Specializzata dal Francese in Italiano I, si consiglia un percorso di recupero concordato con il docente all'indirizzo email fornito in calce.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento mira a conoscere in modo approfondito le strategie, le tecniche, gli strumenti tradizionali e avanzati e i metodi traduttivi specializzati e saperli applicare nella traduzione di testi specialistici, in particolare di tipo giuridico-finanziario dall'italiano in francese; saper svolgere specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo. Conoscere e saper utilizzare le tecniche fondamentali di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi, compresa un'adeguata valutazione di qualità del prodotto traduttivo. Saper identificare e applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre.

CONTENUTO DEL CORSO

Durante il corso saranno illustrate le peculiarità dei tipi testuali che costituiscono l'oggetto del corso: testi di ambito giuridico, economico e finanziario appartenenti a generi e tipi diversi per funzione (traduzioni per

comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche, ecc.) e pubblico (atti o brani estratti da atti societari, atti di procedimenti civili, contrattualistica internazionale, bilanci). Il materiale del corso sarà fornito durante le lezioni, che avranno forma laboratoriale. In particolare, le diverse scelte traduttive operate dagli studenti saranno valutate in termini sia strategici sia sociolinguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo dei testi consigliati e di riferimento e con esercitazioni individuali proposte dal docente che si svolgeranno anche in laboratorio informatico. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con studio individuale dei testi di riferimento e consigliati e confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti caricate sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame: a) traduzione di un testo appartenente a uno dei tipi testuali visti durante il corso; b) commento scritto alla traduzione nel quale gli studenti dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione specializzata così come illustrata a lezione e dai manuali di riferimento.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Gile, Daniel (2005) *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
- Osimo, Bruno (2011) *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.
- Scarpa, Federica (2008) *La Traduzione Specializzata*, Milano: Hoepli.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Scavée, Pierre et Intravaia, Piero (1979). *Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français*, Bruxelles: Didier.
- De Beaugrande, Robert-Alain e Dressler, Wolfgang U. (1994). *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna: Il Mulino.

ALTRE INFORMAZIONI

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costanti a casa. E-mail del docente: carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it